Los refranes contenidos en el *Tesauro de Requejo*

FRANCISCO J. ÁLVAREZ CURIEL
Málaga

"Quien busca, halla", dice sabiamente el refrán, pero, un día, y casi sin buscar, cayó en mis manos un ejemplar de un viejo diccionario español-latino titulado *Tesauro de Requejo reformado, y nuevamente aumentado y corregido por Don Antonio Martín de Heredia, profesor de latinidad y humanidades*. Se trata de una segunda edición, hecha en la imprenta que fue de Fuentenebro, fechada en Madrid en el año 1838. En él encontré numerosos refranes castellanos intercalados; fruto de aquella lectura es el presente trabajo. Cuando ya tenía tomadas mis notas me regalaron otro ejemplar del *Thesaurus* de Requejo, éste editado en Madrid el 1819; pero al comprobar que entre esta edición y la de 1838 las diferencias eran mínimas, seguí adelante.

Pero ¿quién era este Requejo? En el *Espasa Calpe Universal*, t. 50, pág. 1071, se dice: «Requejo (Valeriano): Jesuita español, nacido en Cuenca el 14 de Abril de 1621 y m. en Villafranca el 25 de Enero de 1686. Admitido en la Compañía de Jesús el 1º de Mayo de 1640, enseñó gramática por espacio de veintiséis años, después de los cuales fue destinado al ministerio apostólico, que ejerció en Villafranca. Es conocido por sus estudios gramaticales: *Thesaurus Hispano-Latinus utriusque linguae verbis et phrasibus abundans: olim a P. Bartholomeo Bravo e Societate Jesu inventis, postea a P. Petro de Salas ex eadem Societate locupletatus: nunc mendis expurgatus, multis dictionibus, formulisque elegantibus auctus ex excultus, particulisque ad orationem perfoliendam explicatis, ilustratus a P. Valeriano Requejo in Provincia Castellana ejusdem Societatis Humaniorum litterarum Professore* (Salmanticae, 1729), obra que ha alcanzado numerosas ediciones».

Así pues, el *Thesaurus* de Requejo reforma al de Bartholomeo Bravo. Acudimos al Conde de la Viñaza, donde encontramos la ficha de la primera edición del *Thesaurus* de Bravo por él manejada: «Thesavrvs ¦ verborum, ac phrasivum ¦ ad orationem ex hispana la- ¦ tinam efficiendam, & locupletandam. ¦ Avtore Bartholomæo Bravo ¦ Societatis Iesv Sacerdote. ¦ Hac postrema editione mvltis mendis repvrna- ¦ tus; exquisitis loquendi formulis ex Philippo Mey [...] Anno (*Esc del Hospital de Gracia de Zarag.*) 1640».

Y luego, el Conde de la Viñaza comenta: «En este libro del P. Bravo, aunque escrito para la enseñanza de la lengua latina, hay muchas frases y refranes castellanos, dignos de particular estudio para ilustrar nuestro Diccionario, con fruto semejante al que ofrece el manejo del libro de Sánchez de la Ballesta. Después de esta segunda edición de este libro se han hecho otras muchas».

Seguimos hacia atrás en el tiempo y nos encontramos con que el año 1587 Alonso Sánchez de la Ballesta (el Licenciado Alonso), pseudónimo del padre Frómista de San Agustín, un humanista nacido en Talavera, escribió un prólogo en verso a la gramática de *El Brocense* y el *Diccionario de vocablos castellanos, aplicado a la propiedad latina, en el cual se declara gran copia de refranes*

vulgares reducidos al latín y muchas frases castellanas con las que en latín le corresponden (Salamanca 1585), obra que ha servido de norma a los diccionarios latinoespañoles

Pero la finalidad de estos diccionarios no era sólo la de ser libros de consulta para las traducciones o versiones hispano-latinas; en el fondo lo que se pretendía es que los estudiantes de humanidades pudieran alcanzar un dominio del latín que les permitiera hablarlo con la misma soltura y en idénticas circunstancias que la lengua materna. A este respecto, y sobre el uso del latín como instrumento real de comunicación, conviene recordar lo que nos dice Peter Burke: «El latín continuó siendo una lengua viva en una serie de situaciones hasta fines del siglo XIX». Estos ámbitos son, fundamentalmente, tres: el eclesiástico, el académico y el pragmático. En el mundo académico, nos fijaremos en el uso que maestros y alumnos hicieron de esta lengua. En ella se componían poemas líricos y épicos, obras de ficción y, especialmente en los colegios de los jesuitas, obras de teatro. Pero, como recuerda Burke, «el latín académico no era sólo una lengua escrita sino también una lengua hablada. Es bien sabido que las lecciones y discusiones universitarias se realizaban en esta lengua y que muchas escuelas no sólo enseñaban el latín sino que lo hacían en latín e insistían en que los niños hablaran latín hasta en las horas de recreo». Peter Burke alude a la figura del «*lupus* o espía de quien se esperaba que informara al maestro si escuchaba que sus camaradas hablaban en lengua vulgar durante los recreos».

En el prólogo del *Requejo reformado*, el profesor Marín Heredia dice: «En todas ocasiones quisieran los niños verbo latino que solo y sin estar enredado con otras palabras correspondiere al castellano que buscan». Y añade: «En el caso de no hallar voz á propósito, podrán usar de un rodeo que también se indicará con el fin de que no les falten medios para hacer sus versiones cuando están estudiando la gramática».

Resultan curiosos los vocablos y perífrasis empleados para intentar poner en latín lo que sucede en circunstancias ajenas al mundo romano o hablar de objetos o acciones desconocidas en aquella época. A título de ejemplo, veamos cómo se hacían malabarismos para latinizar el léxico de la tauromaquia.

> *Toreador*. Taurorum agitator.
> *Torear*. Taurorum lacessere spiculis confodere, in circo cædem anhelantem irritare, ferocitèr invadentem lanceâ excipere, prostenere.
> *Torero. De á pie*. Taurorum agitator pedestris. *De á caballo*. Taurorum lancea agitator.
> *Capear, v. a. der*. Tauros pallio eludere, illudere.

He aquí otras voces castellanas y su versión o explicación latina:

> *Aguardiente*. Igne liquatum vinum; aqua vitae.
> *Amartelado*. Amore languens.
> *Arcabús*. Sclopetum.
> *Armar, cargar el arcabús*. Pilis et sulphureo pulveresclopum instruere.
> *Cervatana*. Fistyla sambucina, qua pueri stupeas glandes explodunt.
> *Contrabando*. Edicto prohibita merx.
> *Corbata*. E collo pendens carbassus.
> *Quijotada*. Insanum consilium inani honoris specie.
> *Veleta*. Ventorum ludex lamina.

Sin más indagaciones pasamos a transcribir los refranes que hemos encontrado en el *Tesoro de Reaquejo reformado*. No obstante haremos las siguientes aclaraciones:

1. Sólo recogemos los refranes. Hay una rica fraseología española vertida al latín pero que no viene muy a cuento con nuestro propósito.
2. Algunos de los refranes castellanos se hacen corresponder con dichos y expresiones latinas clásicos. "Quien no se aventura no pasa la mar" se traducen por "Audentes fortuna juvat" o "Tentando ad Trojam pervenere Pelasgi".

3. La versión latina de otros refranes se hace mediante una traducción literal: "Va mucho de Pedro a Juan", "Multum interest inter Petrum et Joannem".
4. Algunos refranes aparecen repetidos, a veces con diferente versión latina.
5. La palabra en negrita del refrán español remite a la voz en la que se incluye. Hay refranes que se recogen bajo dos o más voces.
6. A continuación del refrán indicamos (C) si aparece en el *Vocabulario de refranes* de Gonzalo Correas; si no es idéntico, escribimos la variante.

A

A palabras locas orejas sordas. (C)
Ad convicia surdus.

*Va mucho de Pedro **a** Juan.*
Multum interest inter Petrum et Joannem.

*Quien mucho **abarca** poco aprieta.*
Qui duos sequitur lepores, neutrum capit.

***Achaques** al viernes por no ayunarle.* (C: *Achaques al viernes para no le ayunar*)
Excusationem quæris, quominus officio satisfacias.

*Duro está el **alcacel** para zampoñas.* (C: *Duro es el alcarcel para zampoñas*)
Annosa arbor transposita non coalescit.
Frangas citius, quam corrigas, quæ in pravum induruerunt.

*Un **alma** sola ni canta ni llora.* (C)
Ullus vir, nullus vir.

***Allá** se las haya; con su pan se lo coma.* (En realidad son dos refranes distintos. C: *Allá se lo haya, con sus pollos, Marta. Allá se lo haya Marta con sus pollos*).
Suam sibi fortunam habeat.

***Allégate** a los **buenos** y serás uno de ellos.*(C)
Quam proxime ad bonos accesseris, tan optimus eris.

*El verdadero **amigo** se conoce en el peligro.*
In rebus adversis vera fides exploratur.

*A muertos y a idos no hai más **amigos**.* (C)
Multas amicitias silentium dirimit.

*Dime con quién **andas** y te diré quién eres.* (C: *Dime con quien andas, diréte lo que hablas o tus mañas*).
Mores cujusque ex sociis et amicis dignoscuntur.
Talis fere quisque est, quales ejus amici.

***Antes** que te cases mira lo que haces.* (C: *Antes que te cases, mira lo que haces. ca no es ñudo que ansí lo desates o que deshaces*).
Priusquam rem suscipias, consulto opus est; antequam incipias, respice finem.

*Quien **calla** piedras **apaña**.* (C: *Calla y piedras apaña*)
Subdolus dissimulator. Non omnibus dormio.

*Hombre **apercibido** vale por dos.* (C: *Hombre prevenido vale por dos*).
Instar multorum est, qui paratus et instructus est.

***Ara** bien y cojerás trigo.* (C: *Ara bien y cogerás pan.*)
Sulcum altius imprime, ut messis tibi uberior proveniat.

*Al **arca** abierta el justo peca.* (C: *En arca abierta, el justo peca*).
Non facile exuriens posita retinebere mensa.
Et multum saliens incitat unda sitim. (Ovidio)

*Quien a buen árbol se **arrima** buena sombra le cobija.*
Tanti viri patrocinio satis me contra omnes tectum putem.

*Más vale **arrodear** (**rodear**) que mal pasar.* (C: *Más vale rodear que ahogar*).
Præstat per viæ flexum securè ire, quàm rectà periculum adire.

*No hay **atajo** sin trabajo.* (C: *... ni rodeo sin deseo*).
Non est compendium sine dispendio; omnis compendiosa via laboriosa est.

*El **avariento** es como el puerco, que a ninguno aprovecha sino muerto.*
Avarus nulli, nisi cum moritur, bene facit.

*Más vale mala **avenencia** que buena sentencia.* (C)
Præstat utcumque transigere, quàm cum magno dispendio causam obtinere.

Pocos y mal ***avenidos***.
Pauci animis disjuncti, simultatibus impliciti, inter se commissi.

Quien no ***se aventura*** *no pasa la mar.*
Audentes fortuna juvat.
Tentando ad Trojam pervenere Pelasgi.

B

Oveja que ***bala*** *bocado pierde.* (C)
Nunc dentibus, non verbis opus est.

Cuando la ***barba*** *de tu vecino vieres pelar, echa la tuya a remojar.* (C)
Disce alieno periculo sapientem esse.
Tunc tua res agitur, paries cum proximus ardet.

Nadie diga de este agua no ***beberé***. (C)
Humani à te nihil alienum putes.

Sino (sic) ***bebe*** *en la taberna, huélgase en ella.* (C)
Odore capitur, si non gustu rapitur.

A los ***bobos*** *con eso, que yo bien te conozco.* (C)
Ad populum phaleras, ego te intus et in cute novi.

En ***boca***_*cerrada no entra mosca.*(C. *...ni araña*)
Vacat piriculo silentium.

El ***buei*** *suelto bien se lame.* (C)
Liber homo ac solutus agit, ut libet.

Al hombre por la palabra y al ***buei*** *por el cuerno.* (C)
Verba ligant homines, taurorum coruna nervi.

¿Dónde irá el ***buei***_*que no are?* (C)
Quocumque te vertas, idem tibi erit sensus, eadem acerbitas.

Habló el ***buei*** *y dijo muu.* (C)
Strepuit anser inter olores.

*Llégate (****Allégate****) a los* ***buenos*** *y serás uno de ellos.* (C)
Quam proximè te ad bonos adjunxeris, tam optimus es.

Lo ***bueno****, todos lo alaban.*
Optimum est, tute ut sis optimus.

Ni ***palabra*** *mala ni obra* ***buena***.
Nec verbo lædis, nec beneficium seris.

Quien ***busca****, halla.*
Dii facientes adjuvant.

C

Por do salta la ***cabra*** *va el que la mama.* (C: *...salta la chista*)
Partus sequitur ventrem. Qualis mater, talis filia.

Cada loco *con su* ***tema***. (C: *y cada llaga con su postema*)
Suum cuique studium maxime probatur.

Cada *uno habla como quien es.* (C)
Qualis vir, talis oratio.

Cada *uno estornuda, como Dios le ayuda.* (C)
Quisque pro opibus ædificat.

Cada *cual con su igual.* (C: *...trate y case*)
Æqualis æquali gaudet.

Quien ***calla otorga***.
Taciturnitas tua confessionem præ se fert.
Qui tacet consentire videtur.

Quien ***calla****, piedras* ***apaña***. (C: *Calla y piedras apaña*)
Silentio rem gerit.

Donde hai ***camino*** *real, ¿para qué vas por* ***vericuetos****?*
Cum adsit via, quid semitam quæris, et diverticula captas?

Más cerca está la ***camisa*** *que el sayo.*
Tunica pallio propior.

Quien bien quiere a Beltrán, bien quiere a su ***can***.
Quantum in me officii contuleris, tanti me haberi a te putabo.

Media vida es la ***candela****, pan y vino la otra media.*
Vulcano, Cerere et Baccho vita nostra sustinetur.

Bien ***canta*** *Marta después de harta.*
Cum bene potavi, cantus et carmina fundo.

Quien ***canta****, su mal espanta.*
Cantus cura abigere, mœrorem levare.

Debajo de una mala ***capa*** *hai un buen bebedor.* (C)
Sæpe sub sordido palliolo habitat sapientia.

Unos tienen la fama, y otros ***cardan*** *la lana.* (C)
Alli sementem faciunt, alii metunt.

Hablen ***cartas*** *y callen barbas.* (C)
Ad scripta provoco.

En ***casa*** *llena, presto se guisa la cena.*
Multæ manus onus levius redunt.

Antes que te ***cases****, mira lo que haces.* (C: *...que no es ñudo que deshaces*)
Priusquam incipias, consulto opus est.

Uno levanta la ***caza*** *y otro la mata.*
Alii sementem faciunt; alii metunt.

Quien bueyes ha perdido, ***cencerros*** *oye.*
Qui amant ipsi sibi somnia fingunt.

Quien hace un ***cesto*** *hará ciento.* (C: *...si tiene mimbres y tiempo*)
Taurum tollet, qui vitulum sustulerit.

Entre los ***ciegos*** *el tuerto es rey.*
Inter cœcos regnat myops; inter indoctos semidoctus prævalet.

Un ***ciego*** *guía otro ciego.*
Cœcus cœcum ducit.

Ciertos *son los* ***toros****.* (C)
Manifestum est signum; certissimum indicium.

Un ***clavo*** *saca otro clavo.* (C)
Clavus clavum pellit; sucessore novu pellitur omnis amor.

Una en el ***clavo*** *y ciento en la herradura.* (C)
Si semel sapit, desipit centies.

El mal ***cobrador*** *hace mal pagador.* (C)
Vel optima nomina non apellando mala fiunt. (Cicerón)

Cobra *buena fama y échate a dormir.* (C)
Para bonum nomem, et dormi secure.

Lo que no has de comer déjalo bien ***cocer****.* (C)
Quid tu ista curas, quæ ad te non attinent?

La ***codicia*** *rompe el saco.* (C)
Fiducia pecuniam amisit.
Camelus cornua desiderans etiam aures perdidit.

Más presto ***cogen*** *al* ***mentiroso*** *que al cojo.* (C: *Antes toman al mentiroso...*)
Mendaces non sibi constat; paucisque interrogationibus deprehenduntur.

Porque ***como*** *dice el refrán, como sembrares cogerás.* (C)
Nam, ut abiit in proverbium, ut sementem feceris, ita et metes.

Tan señor soi en mi casa, ***como*** *el rey en la suya.* (C: *Cada uno en su casa es rey*)
Primus sum domi meæ, quotus rex suæ.

El ***conejo*** *ido y el consejo venido.* (C)
Post bellum auxilium.

Quien no te ***conoce*** *te compre.*
Non mihi fucum faties. Tollat te, qui te non novit.

Dios me dé ***contienda*** *con quien me entienda.* (C)
Utinam cum pari gladiatore commitar.

Cuentas *viejas, barajas nuevas.* (C)
Vel optima nomina non appellado mala fiunt.

Cada uno sabe bien su ***cuento****.*
Ad suum quisque quæstum callidus est.

El tiempo todo lo ***cura****.* (C: *...y todo lo muda*)
Mala omnia tempore decrescunt, desinunt, finiuntur

D

Dádivas *quebrantan peñas.* (C: *...y hacen venir de las grañas*)
Muneribus vel dii capiuntur.

Lo mejor de los ***dados*** *es no jugarlos.* (C)
Præstat cavere quam adire periculum.

Donde las ***dan*** *las toman.* (C)
Dedi malum, et accepi.

Quien ***da*** *presto, da dos veces.* (C: *Quien presto da...*)
Cum fieri properat gratia, grata magis.

Los que ***deben*** *siempre andan en trampas.*
Obærati fraudibus agunt, sæpe coguntur mentiri, dolis ludunt, ac deludunt.

No son los ***dedos*** *de la mano* ***iguales****.* (C: *Los dedos de la mano no son todos iguales*)
Nec pares digiti; nec pares ingenio aut virtute fratres.

No hagas cohecho, ni pierdas ***derecho***.
Nec emere, nec cedere oportet.

Derramador *de la* ***harina***, *y atrapador de la ceniza.* (C)
In minimis diligens, in magnis negligens.

Más fácil es ***desomponer*** *lo hecho, que componer lo deshecho.*
Facilius est acta dissolvere, quam dissipata connectere.

Más ***días*** *hay que longanizas.*
Nondum omnium dierum sol occidit.

Dicho *y hecho.* (C)
Dictum, factum.

Del ***dicho*** *al hecho hai gran trecho.* (C)
Loqui facile, præstare difficile.

A pan duro, ***diente*** *agudo.* (C)
Remedio amaro bilem amaram diluere.

Por ***dinero*** *baila el perro.* (C: *...y por pan si se lo dan*)
Pecuniæ obediunt omnia.

A ***Dios*** *rogando, y con el* ***mazo*** *dando.* (C)
Deus facientes adjuvat.

Los ***duelos*** *con pan son menos.* (C)
Levius ærumnæ grabant, si adjicias panem.

Quien come las maduras, que coma las ***duras***. (C)
Qui lucri partem capit, et damni accipiat.

E

De los ***enemigos*** *los menos.*
Stultus qui patre cæso, liberus ejus pepercit.

Al buen ***entendedor*** *pocas palabras.* (C)
Inteligenti rem indicare sat est.

Entre *col y col lechuga.* (C: *...así plantan los hortelanos*)
Seria tempestivis jocis condire oportet.

Escupes *al cielo y te cae en los ojos.* C: *Escupí al cielo y cayóme en la cara*)
Cum diis gigantum more pugnas.

La ***escusa*** *anticipada arguye culpa.* (C)
Priori loco causam dicere quasi criminis confessio est.

No ***estendáis*** *más la pierna de lo que llega la manta.*
Ne pennas extendas nido majores: messe tenus propria vive: intra fortunam tuam te contine.

No está bien el fuego junto a la ***estopa***. (C)
Cave tibi a feminis, si castitatem amas.

Cada uno ***estornuda*** *como Dios le ayuda.* (C)
Quisque pro opibus ædificat.

F

Más vale buena ***fama***, *que riquezas.*
Præciosior est, quam divitiæ, bona existimatio.

Cada uno habla de la ***feria***, *como le va en ella.* (C: *...dice de la feria...*)
Prout quisque affectus est, ita hospitium laudat aut damnat.

No ***fíes*** *sin prenda.*
Nisi accepto pignore, ne credas.

De ***fuera*** *vendrá, quien de casa nos echará.*
Hospes domesticos exturbat.

No lo he por el huevo, sino por el ***fuero***. (C: *No es por el güevo sino por el fuero*)
Non de re, sed de jure contendo.

G

Donde hai ***gana***, *hai maña.*
Amor acuit ingenium.

Lo mal* ***ganado* *lo lleva el diablo.* (C)
(Este refrán es de la cosecha de Antonio Martín Heredia)
Male parta, male dilabuntur.

Pensó coger ***ganga***, *y cayó en la trampa.*
Dum alios captat, captus ipse est.

Mi ***gozo*** *en el pozo.* (C)
Rupta anchora, spe vel de spe decidi, dejectus, despulsus sum.

Mientras descansas machaca esas ***granzas***. (C)
Pro otio et quiete molam me versare jubes, vel grave mihi onus imponis.

H

Quien ***hace*** *mal, espere otro tal.*
Eodem bibes poculo.

Qui gladio occiderit, gladio parabit.

Quien guarda ***halla***. (C: *...si la guarda no es mala*)
Quæ quisque servat, parata ad tempus habet.

Hambre *y esperar, hacen rabiar.*
Fames et mora bilem in nasum conciunt.

A buen ***hambre*** *no hai pan duro.*
Optimum condimentum est fames.

Derramador *de la* ***harina****, y allegador de la ceniza.* (C)
En minimis diligens, in magis (¿magnis?) negligens.

A lo ***hecho*** *no hai remedio.* (C. *...para no ser hecho*)
Quod factum est, infectum fieri non potest.

En casa de ***herrero*** *el cuchillo mangorrero.* (C)
Suntor male calceatus; sartor pannosus; pistor sordido pane vescens.

Hijo *eres y padre serás, cual hicieres tal habrás.* (C)
Qualem te parentibus præstiteris, tales tibi filios expecta.

Por el ***hilo*** *se saca el ovillo.* (C)
Cauda de vulpe testatur.

I

Cada cual con su ***igual****.* (C)
Pares cum paribus facile congregantur; aequelem uxorem ducito.

No son los ***dedos*** *de la mano* ***iguales****.* (C)
Non pares ingenio aut virtute fratres.

J

La mayor ***jornada*** *es hasta salir de casa.* (C)
Porta itineri longissima est.

Mal puede ***juzgar*** *del arte quien de ella no tiene parte.*
Male judicat cæcus de coloribus.

L

Más ***ladra*** *el perro, cuando ladra de miedo.* (C)
Canes timidi vehementius latrant.

Vino por ***lana*** *y volvió trasquilado.* (C)
In cotem novacula.

A moro muerto gran ***lanzada****.* (C)
Leoni mortuo lepores insultant.

A la corta o a la ***larga*** *todo llega a saberse.*
Post diuturnum, aut breve tempus omnia innotescunt; vel omnia palam fiunt omnibus.

Allá van ***leyes*** *do quieren Reyes.* (C)
Ad Principum nutum leges infirmantur.

Quien ***lengua*** *ha, a Roma va.*
Iter ut teneas linguam habes.

No es tan bravo el ***león*** *como lo pintan.* (C)
Neque tantus est in re, quantus est sermo.

Cada loco *con su* ***tema****.* (C)
Suum cuique studium maxime probatur.

Un ***loco*** *hace ciento.* (C)
Pernicioso unius exemplo plures corrumpuntur.
Tumultuosa unius voce seditio conflatur, concitatur, commovetur.

M

Quien no crea en buena madre, crea en mala ***madrastra****.*
Qui lenitate abutitur, supplicio coerceatur.
Si non vis currere sanus, curres hydropicus (Horatio)

No por mucho ***madrugar*** *amanece más aína.* (C)
Fatum nulla industria vincitur, nulla diligentia vitatur.

Con las duras las ***maduras****.*
Commodo cum incommodis.

Mal *de todos, consuelo de bobos.* (C: *...cohorto, gozo es...*)
Levius malum accidit, quod omnibus commune est.

Del ***mal*** *el menos.*
In malis minimum est eligendum.

No hai ***mal*** *que por bien no venga.* (: *...que no venga por bien*)
Nullum omnino malum est quod alicui non prosit.

Un ***mal*** *ido y otro venido.*
Ex morbo alius morbus existit.

Ex naufragio captivitas.

*Buenas son **mangas** después de **pascuas**.* (C)
Munera, quæ dantur, quocumque tempore prosunt.

*El dar o no dar, en nuestra **mano** está.*
Demus, necne, in nostra est potestate.

*Del agua **mansa** nos libre Dios.*
Cœlo ne fide sereno.

*Esto más quiere **maña** que fuerza.* (C: *Más vale...*)
Hic ingenio magis quam viribus opus est; id arte magis quam vi assequare; ubi leonina non est satis; vulpina assuenda est pellis.

*Quien malas **mañas** ha, tarde o nunca las perderá.*(C)
Animum mutare difficile est.

***Más** gusta lo que más cuesta.*
Magis illa juvant, quæ pluris emuntur.

*A **Dios** rogando, y con el **mazo** dando.* (C)
Deus facientes adjuvat.

*¿Qué aprovecha candil sin **mecha**?* (C)
Inermis miles quid juvat?

*La **medicina** más saludable hace daño, si no se da a tiempo.*
Medicina intempestiva morbum accendit.

*Las virtudes consisten en un **medio**.*
Virtutes mediocritate quadam contentæ sunt.

*Del **mejor** nos libre Dios.*
Ejus generis vel optimus longe sit a me.

***Mejor** es callar, que hablar.*
Præstat, expedit, præstabilius est tacere, quam loqui.

*El **mentir** quiere memoria.* (C: *El que miente ha menester memoria*)
Mendacem memorem esse oportet.

*Quien muchas veces **miente**, aunque diga verdad, no se le cree.*
Pœna hominis mendacis ea est, ut fide careat, cum verum dicit.

*Más presto **cogen** al **mentiroso** que al cojo.* (C: *Más presto toman...*)
Mendaces non sibi constant, paucisque interrogationibus capiuntur.

*El **miedo** hace al malo bueno, pero no por mucho tiempo.*
Pœnæ metu mali in officio continentur; sed non diu; nam si sperant fore clam, rursus ad ingenium redeunt.

*Haceros de **miel** y os comerán las moscas.*
Cave ne facilitate tua improbi abutantur.

*Con agua pasada no muele el **molino**.* (C: *Agua pasada...*)
Rosam quæ præteriit, ne quæras iterum.

*Aunque la **mona** se vista de seda, mona se queda.* (C)
Simia semper est simia, quamvis aurea gestet insignia.

*Del **monte** sale quien al monte quema.*
Faber, quas gestat compedes, ipse fecit.

*Nunca **mucho** cuesta poco.* (C)
Difficilia quæ pulchra.

*A quien se **muda**, Dios le ayuda.*
Qui solum vertunt, pœnam aut calamitatem subterfugiunt.

*A quien le duele la **muela**, que se la eche fuera.*
Tuum tu negotium gere.

***Mujer** honrada siempre acompañada.*
Mulier pudica ne sola sit usquam.

*No hai que fiar de **mujer**.*
Mulieri ne credas unquam, ne mortuae quidem: femina nihil infidelius.

*No hai **mula** sin tacha.*
Nulla est allanda sine crista.

N

***Nadar**, nadar, y a la orilla ahogar.*
Spe longa frustrari. Sixyphi saxum solvere: in sumo clivo deficere.

*A la **necesidad** no hay resistencia.*
Necessitati parendum est.

*La **necesidad** carece de lei.* (C. También lo dice en latín: *Nessecitas caret lege*)
Necessitas nulla tenetur lege.

*El **necio** por la pena es cuerdo.* (C)
Malo accepto stultus sapit.

***Necio** es el sabio que para sí no sabe.*
Si sibi sapiens prodesse nescit, nequidquam sapit.
Medice, cura te ipsum.

*Sobre **negro** no hay **tintura**.*
Niger color a nullo extinguitur.

***Ni** hermosa que mate, ni fea que espante.* (C: *...que espante ... que mate*)
Nec volo quod cruciat, nec volo quod saciat.

***Ni** tanto, ni tampoco* (sic). (C)
Nequid nimis..

*Amor de **niño** agua en cesto.* (C)
Puerorum amores cum ætate fere deponuntur.

*De **noche** todos los gatos son pardos.*
Omnia concubia nocte teguntur: omnia tenebris obvolvuntur

*La **noche** es capa de pecadores.* (C)
Nox multa mala tegit.

*Mala **noche** y parir hija.* (C)
Longus labor absque fructu.

*Muchos componedores descomponen la **novia**.*
Multos imperare exitiale est.
Multitudi Imperatorum Cariam perdidit.

*A ti te lo digo hijuela, entiéndelo tú mi **nuera**.* (C)
Mutato nomine de te fabula narratur.

*Todo lo **nuevo** place.* (C: *...aplace y lo viejo satisface*)
Grata rerum novitas; novitatis favor superiorum obscurat gratiam,

*Más es el **ruido que** las **nueces**.* (C)
Bullatae nugae. Inanis ostentatio.

O

*La **ocasión** hace al ladrón.* (C)
Non facile esuriens posita retinebere mensa.

*Quien quita la **ocasión** quita el pecado.*
Qui mali materiam subtrahit, malum tollit.

*El **ocio** es origen de todos los males.*
Otium est omnium malorum fomes.

*Casa uno haga el **oficio** que sabe.*
Quam quisque norit artem, in ea se exerceat.

*Quien tiene **oficio** tiene beneficio.* (C)
Artem quæris alit terra.

*Quien es tu enemigo? el de tu **oficio**.*
Odit faber fabrum: figulo invidet figulus.

*Cada día **olla**, amarga el caldo.* (C)
Crambe bis posita mors; sæpe repetita satietatem afferunt.

*No es **oro** todo lo que reluce.* (C: *No es todo oro...*)
Multi foris beati, intus miseri.

*Quien **calla otorga**.*
Qui tacet consentire videtur.

*Por el hilo se saca el **ovillo**.* (C)
Ex ungue leonem.

P

*El mal cobrador, hace mal **pagador**.* (C)
Vel optima nomina, non appellando, mala fiunt.

*Del mal pagador, cobrar siquiera en **paja**.*
Ex lupo vel pilus.

***Pájaro** viejo no entra en jaula.* (C)
Annosa vulpes haud capitur laqueo; seni verba dare difficile est.

*Más vale **pájaro** en mano, que buitre volando.* (C)
Arripienda quæ offeruntur.

*Ni **palabra** mala, ni obra **buena**.*
Nec verbo lædit, nec beneficium serit.

***Palabras** y plumas el aire las lleva.* (C)
Non opportet verbum ineptiis virum conmoveri; quid quisque nostrum studio, aut ira dixerit, non est sane requirendum.

***Palabra** y piedra suelta no tienen vuelta.* (C)
Quod dictum est, indictum esse non potest.

*Con su **pan** se lo coma.* (C)
Sibi habeat suam fortunam cum sua sollicitudine.

*Los duelos con **pan** son menos.* (C)
Cibi copia leviores ærumnas facit.

*Por mucho **pan**, nunca mal año.* (C)

Nulla satietas rerum honestarum: quod pulchrum est, bis aut ter.

*En manos está el **pandero** de quien lo sabe tocar.* (C)
Proba materia in probum incidit artificem.

***Para** ser tan rico, poco alarga la mano.*
Parum pro opibus largitur.

*Las **paredes** tienen oídos.* (C: *Las paredes han oídos y los montes ojos*)
Cavete ab aurium aucupio.

Entre amigos no hai pan **partido.*
Amicorum omnia sunt communia.

*Buenas son **mangas** después de **pascuas**.* (C)
Bona est offa post panem.

*Al **paso** que una **puerta** se cierra, ciento se abren.*
Eodem tempore quo una ex parte egestas premit, ex alia parte illius remedium apparet.

***Piensa** el ladrón que todos son de su condición.* (C)
Ex te conjecturam facis. Ex tua natura cæteros fingis. Alios ex tuo ingenio judicas.

*Muchos **piensan** el bayo, y uno lo ensilla.* (C: *Uno piensa el bayo y otro el que lo ensilla*)
Multi consultant, sed unus discernit.

*Quien todo lo quiere, todo lo **pierde**.* (C)
Qui duos lepores insequitur, neutrum capit.

*A otro **perro** con ese hueso.* (C: *...que este ya está roído*)
Aliam excute quercum.

*A **perro** viejo no hai tus tus.* (C)
Seni verba dare difficile est.

*Por dinero baila el **perro**.* (C: *...y por pan si se lo dan*)
Pecuniæ obediunt omnia.

*La **perseverancia** todas las cosas alcanza.*
Labor improvus omnia vincit; assiduitas omnia vincit.

***Tarde piache**.* (C)
Sero experrectus es. Sero sapiunt Phryges.

*Quien se **pica** ajos ha comido.*
Non temere est quod tu commoveris, et vultu dolorem præfers.

*Tira la **piedra**, y esconde la mano.* (C)
Altera manu fert lapidem, altera pacem ostentat.

*Quien mal **pleito** tiene, a voces lo mete.* (C)
Molestus ne sis; nimium tinnis; non places.

*Un **pleito** trae otro.* (C)
Lis litem serit; alius ex alio litigatur.

***Poco** a poco hila la vieja el copo.* (C)
Placide vos arat.

*De esos **polvos** vienen estos lodos.* (C)
Ex illis vitiis mala hæc existunt; ex intemperantia cruditas; ex luxo egestas.

*Quien a su enemigo **popa**, a sus manos muere.* (C)
Qui inimicum palam despicit, in perniciem suam accendit.

*La buena **portada** honra la casa.*
Honesta facies hominem commendat.

*Ruin sea el **postrero**.*
Occupet extremus scabies.

*Mi gozo en el **pozo**.* (C)
Rupta anchora. Gaudium evanuit, ex inopinato in tristitiam abiit.

*Quien **pregunta** no yerra, si la pregunta no es necia.* (C)
Rogatio reprehendi non debet, nisi inepta sit.

*Los males **prevenidos** se sienten menos.*
Fortunæ imminentia mala præmeditatione leniuntur; jacula prævisa minus feriunt.

*A más **priesa** más **vagar**.* (C)
Festina lenter.

***Principio** quieren las cosas.* (C)
Tentando ad Trojam pervenere Pelasgi.

*Cuando una **puerta** se cierra, ciento se abren.*
Sæpe, premente Deo, fert Deus alter opem.
Æqua Venus Teucris, Palas iniqua fuit.

Q

Mejor es dar **que recibir.*
Beatius est dare quam accipere, vel beatius est ut demus quam ut accipiamus.

Más es el ***ruido que*** *las* ***nueces***. (C)
Major est strepitus quam pro numero nucum.

Lo mismo es rendirse ***que*** *darse por vencido.*
Idem est dare manus, atque herbam porrigere.

La soga ***quiebra*** *por lo más delgado.*
Noli cum potentiore contendere; cum sis nanus, cede.

Quien algo ***quiere****, algo le ha de costar.*
Necesse est facere suptum, qui quærit lucrum.

R

A ***río*** *revuelto ganancia de pescadores*. (C)
In reipublicæ naufragio perditi cives emergunt.

Más vale tener buena fama que ***riquezas***.
Pretiosior est divitiis bona existimatio.
Bene audire quam multa habere præstat.
Plus valet bonum nomen, quam fortunæ amplissimæ.

Más vale ***rodear*** *que mal pasar*. (C)
Præstat per dispendium ire, quam compendio perire.

Más vale ***salto*** *de mata, que* ***ruego*** *de buenos*. (C)
Præstat fugere, quam precario favore sperare salutem.

Más es el ***ruido que*** *las* ***nueces***. (C)
Mira de lente. Verborum sonitus inanis. Nugæ canoræ.

Quien es ***ruin*** *en su villa, también lo será en Sevilla.*
Cœlum, non animum mutat, qui trans mare currit. (Horatio)

S

* *Más vale* ***saber****, que haber*. (C: *...para no menester*)
Sapere præstat, quam multa possedere.
Nihil divitiæ ad sapientiam; sordent præ sapientia divitiæ.

Poco ***salario*** *para tanto trabajo.*
Exigua pro laboris magnitudine merces.

Más vale ***salto*** *de mata que* ***ruego*** *de buenos*. (C)
Cum liceat fugere, noli contendere.

No hay pólvora para tanta ***salva***.
Angustior mihi res est, quam ut possim toties magnifice largiri.

Debajo del ***sayal*** *hai algo*. (C: *...hay ál*)
Sæpe sub sordido polliolo habitat sapientia.

Como ***sembrares*** *cogerás*. (C)
Ut sementem feceris ita et metes.

En casa del ahorcado no se mienta la ***soga***.
Ingrata est commemoratio, quæ videtur exprobratio.

Cuando te dieren la baquilla, acude con la ***soguilla***. (C)
Arripienda quæ offeruntur, nec diferenda.

Más quiero estar ***solo****, que mal acompañado.*
Solitudini potius quam nebulonum gregi me commiserim.

No hay peor ***sordo*** *que el que no quiere oír*. (C)
Audiens non audit.

T

Tal *para cual*. (C: *Tal para tal, María para Juan*)
Cascum cascam ducit. Dignum patella operculum.

El que las sabe, las ***tañe***. (C)
Tractent, fabrilia fabri.

* *Al primer* ***tapón*** *zurrapas*. (C)
In limine offendere, in portu impingere.

Tarde piache. (C)
Sera in fundo parsimonia.
Sero experrectus est.

Más vale ***tarde*** *que nunca*. (C)
Nulla ad bonos mores sera vita est.

Quien tiene ***tejado*** *de vidrio no tire piedras al del vecino*. (C)
Mpnendus ne moneas. Qui alium accusat, a reprehenssione abesse debet.

Cada loco *con su* ***tema***. (C)
Suum cuique studium maxime probatur.

El ***tiempo*** *lo cura todo*. (C: *...y todo lo muda*)
Nullus tantus dolor est, quem non molliat, ac minua ipsa dies; adversæ fortunæ acerbitas tempore lenitur, nulla doloris tanta vis est, quæ non tempore decrescat, elangueat, remittat, deficiat.

*Quien tiene **tienda**, que atienda.*
Tuum tu negotium gere.

***Tierras** cuantas veas.*
Terrarum quantum milvus oberret.

***Tijeretas** han de ser.*
Mordicus aliquid tenere; pertinaciter asserere.

*Sobre **negro** no hai **tintura**.* (C)
Niger color nullo colore deletur.

*Por lo que a mí me **toca**, mas que sea rei Coca.*
Per me sint omnia protinus alba.

*Más vale un **toma**, que dos te daré* (C)
Bis dat, qui cito dat: pauca possidere præstat, quam multa sperare.

***Ciertos** son los **toros**.* (C)
Mappa missa est.

*Del dicho al hecho hay gran **trecho**.*
Multa cadunt inter calicem supremaque labra.

*Quien mucho **tropieza**, tal vez la cabeza se quiebra.*
Qui sæpe offendit, aliquando concidit.

*No se cogen **truchas** a bragas enjutas.*
Difficilia quæ pulchra.

V

A más **prisa, mas **vagar**.* (C)
Festina lente.

*Pregona vino y **vende** vinagre.* (C)
Aliud prædicat, atque res est.

*Más vale **vergüenza** en cara, que mancilla en corazón.* (C)
Pudere præstat, quam pigere.

*Habiendo **camino** real, ¿para qué andas por **vericuetos**?*
Cum adsit via recta, et trita, quid circuitiones et anfractus petis?

*No digáis **vieja** fue, y no se coció.*
Cave dicas, non tibi prædictum.

*Pobreza no es **vileza**.* (C: *...mas deslustra la nobleza*)
Non deshonestat hominem paupertas.

*Viña guarda miedo, que no **viñadero**.* (C)
Meto fures coercentur.

***Viva** la gallina y viva con su pepita.* (C)
Postremus esse malo vivorum, quam mortuorum primus.

*Fui por lana y **volví** trasquilado.* (C)
Captantes capti sumus.

Y

***Ya** que no seas casto, sé cauto.* (C: *Si no eres...*)
Si non castus, cautus esto.

*La mala **yerba** crece mucho.* (C: *...presto crece*)
Deterior herba luxuriat.

Z

*Mucho sabe la **zorra**, pero más sabe quien la toma.* (C)
Vulpem astu vincere.
Fraude præcipuus fraude captus est.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BURKE, P. (1996): *Hablar y callar. Funciones sociales del lenguaje a través de la historia*. Barcelona: Gedisa.
CORREAS, G. (1992): *Vocabulario de refranes*. Madrid: Visor Libros.
VIÑAZA, CONDE DE LA (1893 = 1978): *Biblioteca histórica de la filología castellana*. Madrid.